

Gal

Chapter 4

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν
Кажу ж на скільки часу той спадкоємець дитиною є нічим
[G3004](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3745](#) [G5550](#) [G3588](#) [G2818](#) [G3516](#) [G1510](#) [G3762](#)

διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὢν;
не-відрізняється від-раба паном усього будучи
[G1308](#) [G1401](#) [G2962](#) [G3956](#) [G1510](#)

Тож кажу я: поки спадкоємець дитина, — він нічим від раба не різніться, хоч він пан над усім,

2 ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστίν, καὶ οἰκονόμους, ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ
але під опікунами є і управителями до того строку того
[G0235](#) [G5259](#) [G2012](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3623](#) [G0891](#) [G3588](#) [G4287](#) [G3588](#)

πατρός.
батьком-визначеного
[G3962](#)

але під опікунами та керівниками знаходиться він аж до часу, що визначив батько.

3 οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἤμεθα
так і ми коли були дітьми під тими стихіями того світу були
[G3779](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3753](#) [G1510](#) [G3516](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4747](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#)

δεδουλωμένοι.
поневолені
[G1402](#)

Так і ми, — поки дітьми були, то були поневолені стихіями світу.

4 ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς
коли-ж а прийшла та повнота того часу послав той Бог
[G3753](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4138](#) [G3588](#) [G5550](#) [G1821](#) [G3588](#) [G2316](#)

τὸν Υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,
Свого Сина Свого народженого від жінки народженого під законом
[G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G1096](#) [G1537](#) [G1135](#) [G1096](#) [G5259](#) [G3551](#)

Як настало ж віповнення часу, Бог послав Свого Сина, що родився від жони, та став під Законом,

5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν.
щоб тих під законом викупити щоб те усиновлення отримали
[G2443](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3551](#) [G1805](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5206](#) [G0618](#)

щоб викупити підзаконних, щоб усиновлення ми прийняли.

6 Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ,
А-що ж ви сини послав той Бог того Духа того Сина Свого
[G3754](#) [G1161](#) [G1510](#) [G5207](#) [G1821](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κρᾶζον, Ἀββᾶ! ὁ Πατήρ!
в ті серця наші що-кличе Авва тобто Отче
[G1519](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G2896](#) [G0005](#) [G3588](#) [G3962](#)

| А що ви сині, Бог послав у ваші серця Духа Сина Свого, що викликує: „Авва, Отче!“

7 ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλὰ υἱός; εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος
тому вже-не ти раб але син якщо-ж а син то-й спадкоємець
[G5620](#) [G3765](#) [G1510](#) [G1401](#) [G0235](#) [G5207](#) [G1487](#) [G1161](#) [G5207](#) [G2532](#) [G2818](#)

διὰ Θεοῦ.
через Бога
[G1223](#) [G2316](#)

| Тому ти вже не раб, але син. А як син, то й спадкоємець Божий через Христа.

8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες Θεὸν, ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὐσίαν
Але тоді тоді не знаючи Бога служили тим природою не суцям
[G0235](#) [G5119](#) [G3303](#) [G3756](#) [G1492](#) [G2316](#) [G1398](#) [G3588](#) [G5449](#) [G3361](#) [G1510](#)

θεοῖς;
богам
[G2316](#)

| Та тоді, не знаючи Бога, служили ви тим, що з істоти богами вони не були.

9 νῦν δὲ γινόντες Θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ, πῶς
тепер же пізнавши Бога а-радше ж пізнані від Бога як
[G3568](#) [G1161](#) [G1097](#) [G2316](#) [G3123](#) [G1161](#) [G1097](#) [G5259](#) [G2316](#) [G4459](#)

ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν
вертаєтесь знову до тих слабких і жалюгідних стихій яким знову
[G1994](#) [G3825](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0772](#) [G2532](#) [G4434](#) [G4747](#) [G3739](#) [G3825](#)

ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε?
наново служити хочете
[G0509](#) [G1398](#) [G2309](#)

| А тепер, як пізнали ви Бога, чи краще — як Бог вас пізнав, — як вертаєтесь знов до слабих та вбогих стихій, яким хочете знов, як давніше, служити?

10 ἡμέρας παρατηρεῖσθε, καὶ μῆνας, καὶ καιροῦς, καὶ ἐνιαυτούς.
дні додержуєте і місяці і пори і роки
[G2250](#) [G3906](#) [G2532](#) [G3376](#) [G2532](#) [G2540](#) [G2532](#) [G1763](#)

| Ви вважаєте пильно на дні та на місяці, і на пори та роки.

11 φοβοῦμαι ὑμᾶς, μή πως εἰκῆ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.
боюся за-вас щоб-не якимось марно потрудився для вас
[G5399](#) [G4771](#) [G3361](#) [G4459](#) [G1500](#) [G2872](#) [G1519](#) [G4771](#)

| Я боюся за вас, чи не дармо я працював коло вас?..

12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι καγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί; δέομαι ὑμῶν: οὐδὲν με
Будьте як я бо і-я як ви брати прошу вас нічим мене
[G1096](#) [G5613](#) [G1473](#) [G3754](#) [G2504](#) [G5613](#) [G4771](#) [G0080](#) [G1189](#) [G4771](#) [G3762](#) [G1473](#)

ἠδικήσατε.
не-скривдили
[G0091](#)

| Прошу я вас, браття, — будьте, як я, бо й я такий самий, як ви. Нічим ви мене не покривдили!

13 οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς, εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ
знаєте-ж а що через неміч тіла тіла я-звістив вам те
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G1223](#) [G0769](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2097](#) [G4771](#) [G3588](#)

πρότερον;
першого-разу
[G4386](#)

| I знаєте ви, що в не́мочі тіла я перше звіщав вам Євάνгелію,

14 καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν, ἐν τῇ σαρκί μου, οὐκ ἐξουθενήσατε,
і те випробування ваше у тім тілі моєму не зневажили
[G2532](#) [G3588](#) [G3986](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1848](#)

οὐδὲ ἐξεπτύσατε; ἀλλὰ ὡς ἄγγελον Θεοῦ, ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν
ані не-відкинули але як ангела Божого прийняли мене як Христа
[G3761](#) [G1609](#) [G0235](#) [G5613](#) [G0032](#) [G2316](#) [G1209](#) [G1473](#) [G5613](#) [G5547](#)

Ἰησοῦν.
Ісуса
[G2424](#)

| ви ж мою спокусою в тілі моїм не погόрдували, і мене не відкинули, але, немов а́нгола Божого, ви прийняли мене, як Христа Ісуса!

15 ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν? μαρτυρῶ γὰρ, ὑμῖν ὅτι, εἰ
де-ж тоді те блаженство ваше свідчу бо вам що якби
[G4226](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3108](#) [G4771](#) [G3140](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1487](#)

δυνατὸν, τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες, ἐδώκατέ μοι.
можливо-було ті очі свої вирвавши віддали-б мені
[G1415](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G1846](#) [G1325](#) [G1473](#)

| Тож де ваше тодішне блаженство? Свідкую бо вам, що якби було можна, то ви вибрали б очі свої та мені віддали б!

16 ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα, ἀληθεύων ὑμῖν?
отже ворогом вашим став правду-кажучи вам
[G5620](#) [G2190](#) [G4771](#) [G1096](#) [G0226](#) [G4771](#)

| Чи ж я став для вас ворогом, правду говорячи вам?

17 ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς. θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς
ревнують за-вас не добре але відлучити вас хочуть щоб за-них
[G2206](#) [G4771](#) [G3756](#) [G2573](#) [G0235](#) [G1576](#) [G4771](#) [G2309](#) [G2443](#) [G0846](#)

ζηλοῦτε.
ревнували
[G2206](#)

| Недобре пильнують про вас, але вас відлучити хочуть, щоб ви пильнували про них.

18 καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῶ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ
добре-ж а ревнувати в доброму завжди а не лише коли я
[G2570](#) [G1161](#) [G2206](#) [G1722](#) [G2570](#) [G3842](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3440](#) [G1722](#) [G3588](#)

παρεῖναί, με πρὸς ὑμᾶς.
присутній я з вами
[G3918](#) [G1473](#) [G4314](#) [G4771](#)

| То добре, — пильнувати про добре постійно, а не тільки тоді, як приходжу до вас.

19 τέκνα μου, οὐς πάλιν ὠδίνω, μέχρις οὗ μορφωθῆ Χριστὸς
діточки мої за-яких знову мучусь-в-пологах доки не відобразиться Христос
[G5043](#) [G1473](#) [G3739](#) [G3825](#) [G5605](#) [G3360](#) [G3739](#) [G3445](#) [G5547](#)

ἐν ὑμῖν --
у вас
[G1722](#) [G4771](#)

| Дітки мої, — я знову для вас терплю муки порόδy, поки образ Христа не відіб'ється в вас!

20 ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι, καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου,
хотів-би ж бути-присутнім з вами тепер і змінити той голос мій
[G2309](#) [G1161](#) [G3918](#) [G4314](#) [G4771](#) [G0737](#) [G2532](#) [G0236](#) [G3588](#) [G5456](#) [G1473](#)

ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.
бо не-знаю-що-робити з вами
[G3754](#) [G0639](#) [G1722](#) [G4771](#)

| Я хотів би тепер бути в вас та змінити свій голос, бо маю я сýмнів за вас.

21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε?
Скажіть мені ви-що під законом хочете бути того закону хіба-не слухаєте
[G3004](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3551](#) [G2309](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3756](#) [G0191](#)

| Скажіть мені ви, що хочете бути під Законом: чи не слухаетесь ви Закону?

22 γέγραπται γὰρ, ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν; ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης,
написано бо що Авраам двох синів мав одного від тієї рабині
[G1125](#) [G1063](#) [G3754](#) [G0011](#) [G1417](#) [G5207](#) [G2192](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3814](#)

καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.
і одного від тієї вільної
[G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1658](#)

| Бо написано: „Мав Авраам двох синів, одного від рабині, а другого від вільної“.

23 ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης, κατὰ σάρκα γεγέννηται; ὁ δὲ
але той який від тієї рабині за тілом був-народжений той-же а
[G0235](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3814](#) [G2596](#) [G4561](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1161](#)

ἐκ τῆς ἐλευθέρας, δι' ΠτῆςΠ ἐπαγγελίας --
від тієї вільної через ту обіцянку
[G1537](#) [G3588](#) [G1658](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1860](#)

| Але той, хто був від рабині, народився за тілом, а хто був від вільної, — за обітницею.

24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα: αὗται γὰρ εἰσιν δύο διαθήκαι, μία μὲν ἀπὸ
це-все є іносказанням ці бо є дві угоди одна тоді від
[G3748](#) [G1510](#) [G0238](#) [G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1417](#) [G1242](#) [G1520](#) [G3303](#) [G0575](#)

ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννώσα, ἣτις ἐστὶν Ἀγάρ.
гори Синай на рабство родить яка є Агар
[G3735](#) [G4614](#) [G1519](#) [G1397](#) [G1080](#) [G3748](#) [G1510](#) [G0028](#)

| Розуміти це треба інакше, бо це два заповіти: один від гори Синай, що в рабство народжує, а він — то Агар.

25 τὸ δὲ Ἀγάρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν, ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ
та-ж а Агар Синай гора є в тій Аравії відповідає-ж а тому
[G3588](#) [G1161](#) [G0028](#) [G4614](#) [G3735](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0688](#) [G4960](#) [G1161](#) [G3588](#)

νῦν τεπερίσθημι Ἱερουσαλήμ, δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς;
теперішньому Єрусалиму рабує бо разом-з тими дітьми своїми
[G3568](#) [G2419](#) [G1398](#) [G1063](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5043](#) [G0846](#)

Бо Агάρ — то гора Синаї в Арабії, а відповідає сучасному Єрусалимові, який у рабстві з своїми дітьми.

26 ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλὴμ, ἐλευθέρα ἐστίν, ἣτις ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν.
той-же а вишній Єрусалим вільний є який є матір'ю нашою
[G3588](#) [G1161](#) [G0507](#) [G2419](#) [G1658](#) [G1510](#) [G3748](#) [G1510](#) [G3384](#) [G1473](#)

А вишній Єрусалим — вільний, він мати всім нам!

27 γέγραπται γάρ, Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα; ῥῆξον καὶ
написано бо Веселися неплідна та-що не родить вибухни і
[G1125](#) [G1063](#) [G2165](#) [G4723](#) [G3588](#) [G3756](#) [G5088](#) [G4486](#) [G2532](#)
βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα; ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου
вигукни та-що не мучилася-в-пологах бо багато тих дітей у-тієї покинутої
[G0994](#) [G3588](#) [G3756](#) [G5605](#) [G3754](#) [G4183](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G2048](#)
μᾶλλον, ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.
більше ніж у-тієї що-має того чоловіка
[G3123](#) [G2228](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0435](#)

Бо написано: „Звеселися, неплідна, ти, що не родиш! Гукай та викликуй ти, що в породі не мучилась, бо в полишеної значно більше дітей, ніж у тієї, що має вона чоловіка!“

28 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ, ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ.
ви-ж а брати за Ісааком обіцянки діти єсте
[G4771](#) [G1161](#) [G0080](#) [G2596](#) [G2464](#) [G1860](#) [G5043](#) [G1510](#)

А ви, браття, діти обітниць за Ісааком!

29 ἀλλ' ὡσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς, ἐδίωκεν τὸν κατὰ
але як тоді той-що за тілом народжений переслідував того-що за
[G0235](#) [G5618](#) [G5119](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4561](#) [G1080](#) [G1377](#) [G3588](#) [G2596](#)
Πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν.
Духом так і тепер
[G4151](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3568](#)

Але як і тоді, — хто родився за тілом, переслідував тих, хто родився за духом, так само й тепер.

30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή? Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς;
але що каже те Писання Вигони ту рабиню і того сина її
[G0235](#) [G5101](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1124](#) [G1544](#) [G3588](#) [G3814](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)
οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης, μετὰ τοῦ υἱοῦ
бо-не бо не успадкує той син тієї рабині з тим сином
[G3756](#) [G1063](#) [G3361](#) [G2816](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3814](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5207](#)
τῆς ἐλευθέρας.
тієї вільної
[G3588](#) [G1658](#)

Та що каже Писання? „Прожени рабиню й сина її, бо не буде спадкувати син рабині разом із сином вільної“.

31 διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.
тому брати не ми рабині діти але тієї вільної
[G1352](#) [G0080](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3814](#) [G5043](#) [G0235](#) [G3588](#) [G1658](#)

Тому, браття, не сині ми рабині, але вільної!